Republika e Kosovës
Republika Kosova - Republic of Kosovo
Qeveria – Vlada – Government

UDHËZIM ADMINISTRATIV MASHT NR.____34____/2014 FUNKSIONIMI I SHËRBIMIT PEDAGOGJIK – PSIKOLOGJIK NË SHKOLLA

ADMINISTRATIVE INSTRUCTION MEST NO.__34__/2014 THE FUNCTIONING OF PEDAGOGICAL - PSYCHOLOGICAL SERVICE IN SCHOOLS

ADMINISTRATIVNE UREDBE MONT BR.__34__/2014 FUNKSIONISANJE PEDAGOŠKO-PSIHOLOŠKE SLUŽBE U ŠKOLAMA

Ministri i Arsimit, Shkencës dhe Teknologjisë në mbështetje të nenit 37 paragrafi 1 të Ligjit për arsimin parauniversitar në Republikën e Kosovës (nr. 04/L-032), nenit 8 nënparagrafi 1.4 të Rregullores nr. 02/2011 për fushat e përgjegjësisë administrative të Zyrës së Kryeministrit dhe Ministrive si dhe nenit 38 paragrafit 6 të Rregullores së Punës së Qeverisë Nr. 09/2011 (Gazeta zyrtare nr. 15, 12.09.2011), nxjerr:	Minister of Education, Science and Technology, pursuant to article 37 paragraph 1 of the Law on pre-university education in the Republic of Kosova (no. 04/L-032), article 8 sub-paragraph 1.4 of the Regulation no. 02/2011 for administrative responsibility fields of Prime Minister's Office and ministries and article 38 paragraph 6 of the Government's Rule of Procedure no. 09/2011 (Official gazette no. 15 12.09.2011), issue:	Ministar obrazovanja, nauke i tehnologije u cilju podrške člana 37. stav 1. Zakona o predškolskom obrazovanju na Kosovu (br . 04 /Z - 032), član 8, podstav 1.4 Pravilnika br. 02/2011 o administrativnim oblastima odgovornosti Kancelarije premijera i ministarstva, kao i člana 38 stav 6 Poslovnika Vlade br . 09/2011 (Službeni glasnik br 15, 12.09.2011 .), donosi:
UDHËZIM ADMINISTRATIV **Funksionimi i shërbimit pedagogjik – psikologjik në shkolla** **Numër:** 34/2014 **Datë:** 11.11.2014	**ADMINISTRATIVE INSTRUCTION** **The functioning of pedagogical - psychological service in schools** **Number:** ________ **Date:** ________	**ADMINISTRATIVNU UREDBU** **Funksionisanje pedadoške-psihološke službe u školama** **Broj:**________ **Datum:**________
Neni 1 **Qëllimi** Me këtë Udhëzim administrativ (më tutje UA)	**Article 1** **The purpose** With this Administrative instruction (further	**Član 1** **Cilj** Sa ovom Administrativnom uputstvom (dalje

rregullohet funksionimi shërbimit pedagogjik-psikologjik në shkollë, përkatësisht puna e pedagogut të shkollës dhe e psikologut të shkollës.	AI) is adjusted pedagogical – psychological service in school, respectively the work of school educator and of school psychologist.	AU) regulisano je funksionisanje pedagoško-psihološke službe u školi, odnosno rad školskog pedagoga i psihologa.
Neni 2 **Përkufizimi**	**Article 2** **Definition**	**Član 2** **Definicija**
1. Shërbimi pedagogjik- psikologjik, nënkupton profesionistët e fushave të ndryshme të cilët kontribuojnë në përparimin e punës edukative-arsimore në institucione shkollore.	1. Pedagogical-psychological service, means the professionals of various fields contributing in the progress of instructive-educational work in school institutions.	1. Pedagoško- psihološka služba podrazumeva stručnjaka iz različitih oblasti koji doprinose unapređenju obrazovno-vaspitnog rada u obrazovnim ustanovama.
2. Pedagogët dhe psikologët emërtohen si bashkëpunëtorë profesional.	2. Pedagogues and psychologists are appointed as professional collaborators.	2. Pedagozi i psiholozi se imenuju kao stručni saradnici.
3. Bashkëpunëtorët profesionalë që përfshihen në kuadër të shërbimit pedagogjik – psikologjik, në Ligjin për arsimin parauniversitar dhe në dokumente të tjera nga MASHT, përfshihen në kuadër të konceptit: Personeli profesional jomësimdhënës.	3. Professional collaborators that are included within pedagogical-psychological service, in the Law on pre-university education and in other documents from MEST, are included with the concept: professional non-teaching personnel.	3. Stručni saradnici koji se obuhvataju u okviru pedagoško-psihološke službe u Zakonu za preduniverzitetsko obrazovanje i u drugim dokumentima MONT-a obuhvataju se u okviru koncepta: stručna nenastavna služba.
4. Bashkëpunëtorë profesionalë konsiderohen profesionistët që kanë përfunduar studimet si vijon:	4. Professional collaborators are considered the professionals that have completed studies as follows:	4. Stručni saradnici se smatraju stručnjaci koji su završili studije kao u nastavku:
4.1. Pedagog i shkollës – personi i cili ka përfunduar studimet e nivelit Master në Degën e Pedagogjisë të Fakultetit Filozofik përkatësisht Fakultetin e Edukimit,	4.1. School pedagogue – the person who has completed Master level studies in the Pedagogical Branch of the Philological Faculty respectively Faculty of Education,	4.1. Školski pedagog –osoba koja je završila studije nivoa Master smer pedagogije na Filozofskom fakultetu, četvorogodišnje studije pedagoški smer (ili kako je

studimet katërvjeçare në Degën e Pedagogjisë (apo siç është rregulluar me UA 2014 për licencimin e mësimdhënësve dhe bashkëpunëtorëve profesionalë).	four years studies in the Pedagogical Branch (or as it is regulated with AI 2014 on teachers' licensing and of professional collaborators).	regulisano AU 2014 za licenciranje nastavnika i stručnih saradnika).
4.2. Psikolog i shkollës – personi i cili ka përfunduar studimet e nivelit Master në degën e Psikologjisë – drejtimi: Psikologji Shkollore dhe Këshillim, të fakultetit filozofik (apo siç është rregulluar me UA 2014 për licencimin e mësimdhënësve dhe bashkëpunëtorëve profesional).	4.2. School psychologist – person who has completed Master level studies in Psychological Branch – course: School Psychology and Counselling, of philological faculty (or as it is regulated with AI 2014 on teachers' licensing and of professional collaborators).	4.2. Školski psikolog – osoba koja je završila studije nivoa Master u smer psihologije – smer: Školska psihologija i savetovanje na filozofskom fakultetu (ili kako je regulisano AU 2014 o licenciranju nastavnika u stručnih saradnika).
5. Bashkëpunëtorët profesional i raportojnë drejtorit të shkollës dhe këshillit drejtues të shkollës.	4.3. Professional collaborators report to the school principal and the school steering council.	5. Stručni saradnici izveštavaju direktoru škole i upravnom savetu škole.
6. Bashkëpunëtorët profesional i nënshtrohen procesit të licencimit që do të rregullohet me akte të veçanta.	4.4. Professional collaborators are subject of the licensing process which shall be regulated with special acts.	6. Stručni saradnici podvrgnu se procesu licenciranja koja će biti regulisano posebnim aktom.
Neni 3 **Organizimi i punës**	**Article 3** **Organization of work**	**Član 3** **Organizovanje rada**
Bashkëpunëtorët profesional (më tutje, pedagogu dhe psikologu) organizojnë punën drejt realizimit të qëllimit dhe detyrave të planifikuara në planin zhvillimor të shkollës, Drejtorisë Komunale të Arsimit, dhe në harmoni me dokumentet pedagogjike të Ministrisë së Arsimit, Shkencës dhe	Professional collaborators (further, pedagogue and psychologist) organize the work toward achieving the goal and the planned tasks in the school development plan, Municipal Education Directorate and in harmony with pedagogical documents of the Ministry of Education, Science and Technology.	Stučni saradnici (dalje pedagog i psikolog) organiziraju rad ka realizaciju ciljeva i zadataka planiranih razvojnom planom škole, Opštinske direkcije za obrazovanje i u skladu sa pedagoškom dokumentacijom Ministarstva obrazovanja, nauke i tehnologije.

Teknologjisë.		
Neni 4 **Planifikimi dhe realizimi i punës**	**Article 4** **Planning and implementation of work**	**Član 4** **Planiranje i realizovanje rada**
Pedagogu dhe psikologu i shkollës merr pjesë në të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me planifikimin dhe realizimin e punës së gjithmbarshme në shkollë si: planifikim e programim të punës mësimore, hulumtim, monitorim, analizë e vlerësim të të gjithë akterëve në shkollë, realizim efektiv të procesit edukativ-arsimor, punë e drejtpërdrejt me nxënës, mësimdhënës, prindër, komunitet, institucione e organizata qeveritare dhe joqeveritare, zhvillimin profesional të stafit të shkollës, zhvillim profesional personal, në zhvillim të projekteve etj.	School pedagogue and psychologist takes part at all issues dealing with planning and implementation of the overall work in school like: planning and programming of the teaching work, research, monitoring, analyse and assessment of all stakeholders in school, effective realization of the instructive-educational process, direct work with students, teachers, parents, communities, institutions and government and nongovernment organizations, professional development of the school staff, personal professional development, in project development etc.	Pedagog i psikolog škole učestvuje u svim pitanjima koja su u vezi sa planiranjem i realizovanjem celokupnog rada u školi kao: planiranje i programiranje nastavnog rada, istraživanje, praćenje, analiziranje i ocenjivanje svih aktera u školi, efektivno realizovanje vaspitno-obrazovnog procesa, direktan rad sa učenicima, nastavnicima, roditeljima, zajednicu, vladine i nevladine institucije i organizacije, stručni razvoj školskog osoblja, lični profesionalni razvoj, razvoj projekata itd.
Neni 5 **Puna e pedagogut të shkollës**	**Article 5** **The work of school pedagogue**	**Član 5** **Rad školskog pedagoga**
1. Pedagogu kontribuon në realizimin dhe përparimin e punës edukative-arsimore në institucione shkollore në harmoni me ligjet dhe dokumentet pedagogjike të MASHT si Korniza e Kurrikulit të Kosovës, Kurrikulat Bërthamë dhe dokumente të tjera relevante.	1. Pedagogue contributes in realization and progress of instructive-educational work in school institutions in harmony with laws and pedagogical documents of MEST like Kosova Curriculum Framework, Core Curriculum and other relevant documents.	1. Pedagog doprinosi realizaciju i unapređenju vaspitno-obrazovnog rada u školskim institucijama i u skladu sa zakonima i pedagoškom dokumentacijom MONT-a kao Okvir kurikuluma, Srž kurikuluma i drugim potrebnim dokumentima.
2. Pedagogu i shkollës është ekspert i cili me	2. The school pedagogue is expert who with	2. Školski pedagog je stručnjak koji svojim

punën e tij i kontribuon lehtësimit të problemeve të ndryshme që shfaqen në shkollë si tek nxënësit, mësimdhënësit, prindërit apo të gjithë akterët tjerë shkollorë si dhe kontribuon në ngritjen e cilësisë së veprimtarisë edukative-arsimore.	his work contributes to facility of various problems that appear in school, like students, teachers, parents or all other school stakeholders and contributes in the quality increase of instructive–educational activity.	radon doprinosi na olakšanju raznih problema koji se dešavaju u školi, bilo kod učenika, nastavnika, roditelja ili drugim školskim akterima kao i doprinosi na podizanje kvaliteta vaspitno-obrazovne delatnosti.
Neni 6 **Planifikimi, programimi dhe organizimi i punës edukative- arsimore**	**Article 6** **Planning, programming and organization of instructive-educational works**	**Član 6** **Planiranje, programiranje i organizovanje vaspitno-obrazovnog rada**
1. Pedagogu kryen këto punë:	1. Pedagogue performs these tasks:	1. Pedagog vrši i ove radnje:
1.1. Planifikimin, programimin dhe organizimin e punës edukative- arsimore;	1.1. Planning, programming and organization of instructive-educational works;	1.1. Planiranje, programiranje i organizovanje vaspitno-obrazovnog rada;
1.2. Mbështetjen e hartimit dhe zbatimit të planit zhvillimor të shkollës;	1.2. Supporting drafting and implementation of school development plan;	1.2. Podržavanje sastavljanja i primenjivanja školskog razvojnog plana;
1.3. Koordinimin e punës të aktiveve profesionale, planprogramin e mësimdhënësve;	1.3. Coordination of professional active works, teachers' curriculum;	1.3. Koordinisanje rada stručnih akcija, plan i program nastavnika;
1.4. Përkrahë klubet e nxënësve, këshillat e prindërve dhe organet apo këshillat tjerë të shkollës;	1.4. Support students clubs, parents councils and bodies or other school boards;	1.4. Podržava klubove učenika, roditeljske savete i druge organe ili savete škole;
1.5. Merr pjesë në hulumtimin e nevojave arsimore, në hartimin dhe zbatimin e projekteve shkollore;	1.5. Takes part in research of educational needs, drafting and implementing the school projects;	1.5. Učestvuje na istraživanju nastavnih potreba, sastavljanje i primenu školskih projekata;
1.6. Përcjell dhe inkurajon futjen e risive	1.6. Conveys and encourages insertion of	1.6. Prati i ohrabruje ubacivanje novosti i

dhe praktikave të mira pedagogjike.	innovations and good pedagogical practices.	dobre pedagoške prakse.
Neni 7 **Realizimi i efektshëm i procesit edukativo – arsimor**	**Article 7** **Effective implementation of instructive-educational process**	**Član 7** **Efektivno realizovanje vaspitno-nastavnog procesa**
1. Pedagogu vepron në realizim të efektshëm të procesit edukativ – arsimor.	1. Pedagogue acts in effective implementation of instructive-educational process.	1. Pedagog deluje na efektivnu realizaciju vaspitno-obrazovnog procesa.
2. Pedagogu ndihmon dhe udhëzon mësimdhënësit në realizimin e veprimtarisë mësimore, në zbatimin e metodologjive ndërvepruese të mësimdhënies duke promovuar filozofinë me nxënësin në qendër përmes ndihmës për implementimin e nxënies në bashkëpunim; punës me projekte, mësimdhënies së diferencuar; promovon qasjen gjithëpërfshirëse dhe ndihmon e udhëzon në përgatitjen e modeleve mësimore, planeve ditore dhe aspekteve të tjera të veprimtarisë mësimore.	2. Pedagogue assists and guides teachers in implementation of the teaching activity, in implementation of interactive teaching methodologies while promoting the philosophy with student in the centre through assistance on implementation of learning through cooperation; working with projects, teaching differentiated learning; promotes inclusive approach assists and guides in preparation of teaching models, daily plans and other learning activity aspects.	2. Pedagog pomaže i vodi nastavnike na realizaciju nastavne delatnosti, na primenu metodologjije interaktivnog predavanja primenujući filozofiju sa učenikom u centru preko pomoći za implementiranju nastave preko saradnje; radon sa projektima, diferenciranom predavanjem; promovira sveobuhvatni pristup i pomaže i savetuje za pripremu nastavnih modula, dnevnih planova i drugih aspekta nastavne delatnosti.
Neni 8 **Përcjellja, hulumtimi, analiza dhe vlerësimi i punës së shkollës**	**Article 8** **Convey, research, analysis and assessment of school work**	**Član 8** **Praćenje, istraživanje, analiziranje i ocenjivanje školskog rada**
1. Pedagogu ka për detyrë të përcjellë, hulumtojë, analizojë dhe vlerësojë punën e shkollës.	1. Pedagogue has for assignment to convey, to research, to analyse and to assess the school work.	1. Pedagog ima zadatak da prati, istražuje, analizira i ocenjuje školski rad
2. Pedagogu sistematikisht hospiton dhe	2. Pedagogue systematically attends and	2. Pedagog sistematično prisustvuje i analizira

analizon procesin mësimor; hulumton dobësitë dhe përparësitë e shkollës; efikasitetin e punës në mësim; raportet mësimdhënës-nxënës e më gjerë, mbi bazën e hulumtimeve; harton raporte përkitazi me suksesin e nxënësve, disiplinën e nxënësve, klasave, vlerëson e këshillon mësimdhënësit e nxënësit; analizon e këshillon vlerësimin e performancës së mësimdhënësve; përcjell e inkurajon vlerësimin e vazhdueshëm të nxënëseve; ndihmon mësimdhënësit fillestarë; monitoron zbatimin e kurrikulës duke siguruar qasjen integruese të fushave; rezultateve të të nxënit etj.	analyses teaching process; researches weaknesses and school progresses; work efficiency in learning; teacher-student report and beyond, on the research basis; compiles reports related to students' success, student discipline, classes, assesses and advices teachers and students; analyses and advices teachers' assessment performance; conveys and encourages students' continuous assessment; helps beginner teachers; monitors curriculum implementation while ensuring integrating approach of fields, learning results etc.	nastavni proces, istražuje slabosti i napredak škole; efikasnost nastavnog rada; odnose nastavnik-učenik i šire, na osnovu istraživanja; sastavlja izveštaje u vezi uspeha učenika, disciplinu učenika, razreda, proceni i savetuje nastavnike i učenike; analizira i savetuje vrednovanje performanse nastavnika, prati i ohrabruje neprekidno procenivanje učenika; pomaže početnim nastavnicima; prati primenu kurikuluma obezbedivši integrirani pristup oblasti; rezultatima učenja itd.
Neni 9 **Bashkëpunimi ndërmjet mësimdhënësve**	**Article 9** **Cooperation between teachers**	**Član 9** **Saradnja među nastavnicima**
1. Pedagogu inkurajon bashkëpunimin ndërmjet mësimdhënësve.	1. Pedagogue encourages cooperation between teachers.	1. Pedagog ohrabruje saradnju među nastavnicima.
2. Pedagogu ndihmon mësimdhënësit në konceptimin didaktik- metodik të mësimit; ndihmon në programimin e përbashkët të ngarkesës së nxënësve; ndihmon në të kuptuarit e stileve të nxënies; inkurajon frymën bashkëpunuese midis mësimdhënësve; punën ekipore me qëllim të përparimit të tërësishëm të punës mësimore dhe zhvillimit profesional të mësimdhënësve.	2. Pedagogue helps teachers in didactic-methodical conception of learning; helps in joint programming of students' burden; helps to understand learning styles; encourages cooperative spirit between teachers; team work with purpose of promoting the overall quality of teaching and teachers' professional development.	2. Pedagog pomaže nastavnicima na didaktičko-metodičko konceptiranje nastave; pomaže na zajedničkom programiranju opterečenja učenika; pomaže na shvatanju stilova učenika; ohrabruje duh saradnje među nastavnicima; ekipnom ragu sa ciljem celokupnog unapređivanja nastavnog rada i stručnom razvoju nastavnika.

Neni 10 **Bashkëpunimi i pedagogut me nxënës** 1. Pedagogu ka për detyrë të punojë dhe bashkëpunojë me nxënës. 2. Pedagogu ndihmon në identifikimin e aftësive të nxënësve për nisje në klasën e parë; u ndihmon nxënësve në njohjen e potencialeve të veta, në socializmin e tyre, zhvillimin e shkathtësive krijuese, tejkalimin e vështirësive të llojllojshme në të nxënë; promovon dhe koordinon aktivitetet e nxënësve jashtë klase e më gjerë; këshillon nxënësit për orientim profesional.	**Article 10** **Pedagogue cooperation with students** 1. Pedagogue has for assignment to work and cooperate with students. 2. Pedagogue helps in identification of students skills to start in the first grade; helps students to recognize their potentials, in their socialization, development of creative skills, overcoming different learning difficulties; promotes and coordinates students activities outside the class and beyond; advices students on professional orientation.	**Član 10** **Saradnja pedagoga sa učenicima** 1. Pedagog ima dužnost da radi i sarađuje sa učenicima. 2. Pedagog pomaže i identifikuje sposobnosti učenika za pripremu za prvi razred; pomaže učenicima na poznavanje svojih potencijala, na njihovu socijalizaciju, razvoj kreativnih veština, prevazilaženju raznovrsnih teškoča učenja; promoviše i koordinira vanrazredne i druge aktivnosti učenika; savetuje učenike za stručno orijentisanje.
Neni 11 **Bashkëpunimi i pedagogut me prindër** 1. Pedagogu ka për detyrë të bashkëpunojë me prindër. 2. Pedagogu ndihmon dhe udhëzon prindërit për pjesëmarrje aktive dhe vendimmarrje në shkollë; udhëzon prindërit për punë me fëmijët e tyre për të lehtësuar procesin e të nxënit; informon prindërit për të drejtat e tyre dhe fëmijëve të tyre; inkurajon pjesëmarrjen e tyre në projektet e shkollës; koordinon veprimtarinë e tyre me atë të shkollës në përgjithësi.	**Article 11** **Pedagogue cooperation with parents** 1. Pedagogue has for assignment to cooperate with parents. 2. Pedagogue helps and guides parents for active participation and decision-making in school; guides parents to work with their children in order to facilitate learning process; informs parents and their children on their rights; encourages their participation in school projects; coordinates their activity with that of school in general.	**Član 11** **Sarađivanje pedagoga sa roditeljima** 1. Pedagog ima zadatak da sarađuje sa roditeljima. 2. Pedagog pomaže i upučuje roditelje za aktivno učestvovanje i donošenje odluka u školi; upučuje roditelje za rad sa njihovom decom radi olakšanja procesa učenja; informiše roditelje za njihova prava i dečja prava; ohrabruje njihovo učestvovanje u školskim projektima; koordinira njihovu delatnost sa delatnostima škole uopšte.

Neni 12 **Bashkëpunimi i pedagogut me institucione profesionale dhe komunitetin**	Article 12 **Pedagogue cooperation with professional institutions and community**	Član 12 **Saradnja pedagoga sa stručnim institucijama i zajednicom**
1. Pedagogu bashkëpunon me institucione profesionale dhe me komunitetin.	1. Pedagogue cooperates with professional institutions and with community.	1. Pedagog sarađuje sa stručnim institucijama i zajednicom.
2. Pedagogu bashkëpunon me institucione profesionale arsimore dhe me institucione të tjera si sociale, shëndetësore, të drejtësisë apo institucione të tjera që i kontribuojnë krijimit të klimës së përshtatshme në mjedisin shkollor; bashkëpunojnë me komunitetin e gjerë arsimor dhe me organizata joqeveritare të cilat i mbështesin nevojat arsimore të shkollës.	2. Pedagogue cooperates with educational professional institutions and with other institutions like: social, health, justice or other institutions contributing to the creation of appropriate atmosphere in the school environment; cooperate with wide educational community and with non-government organizations, which support school educational needs.	2. Pedagog sarađuje sa stručnim institucijama obrazovanja i sa drugim institucijama kao socijalnim, zdravstvenim, pravnim ili drugim institucijama koja doprinose stvaranju pogodne klime za školsku sredinu, sarađuju sa širom obrazovnom zajednicom i sa nevladinim organizacijama koja podržavaju obrazovne školske potrebe.
Neni 13 **Zhvillimi profesional**	Article 13 **Professional development**	Član 13 **Stručni razvoj**
1. Pedagogu ndihmon dhe inkurajon punën në zhvillimin profesional të mësimdhënësve dhe zhvillimin profesional personal.	1. Pedagogue helps and encourages the work in teachers' professional development and professional personal development.	1. Pedagog pomaže i ohrabruje rad za stručni razvoj nastavnika i stručni razvoj osoblja.
2. Pedagogu ndihmon zhvillimin profesional të mësimdhënësve, koordinon punën për zhvillimin profesional me bazë në shkollë; mbështet trajnimet profesionale; zhvillon ligjërata profesionale me mësimdhënës; merr pjesë në seminare, konferenca e të ngjashme për zhvillimin e vet profesional dhe udhëzon	2. Pedagogue helps teachers' professional development, coordinates the work for school-based professional development; supports professional trainings; develops professional lectures with teachers; takes part in seminars, similar conferences on its professional development and guides teachers on the use of	2. Pedeagog pomaže stručni razvoj nastavnika, koordinira rad za stručni razvoj sa osnovom u školu; podržava stručno obučavanje; učestvuje u seminarima, konferencijama i slično za svoj stručni razvoj i upućuje nastavnike za korišćenje različitih izvora sredstva za predavanje.

mësimdhënësit për shfrytëzimin e burimeve dhe të mjeteve të llojllojshme të mësimdhënies.	resources and diverse teaching means.	
Neni 14 **Përkujdesja e dokumentacionit shkollor**	**Article** **Caring for the school documentation**	**Član 14** **Staranje za školsku dokumentaciju**
1. Pedagogu udhëheq dokumentacionin shkollor.	1. Pedagogue guides the school documentation.	1. Pedagog vodi školsku dokumentaciju.
2. Pedagogu përkujdeset për dokumentacionin pedagogjik shkollor për planifikimet afatgjata, afatmesme dhe afatshkurtra, përfshirë këtu edhe aktivitetet rutinore (të përditshme); interesohet dhe monitoron përditësimin e dokumentacionit shkollor (vlerësimin e nxënësve, librin e klasës e të ngjashme), si dhe portfoliot profesionale të mësimdhënësve.	2. Pedagogue takes care for the school pedagogical documentation, for long-term, mid-term and short-term planning, including here also routine activities (daily); is interested and monitors school documentation update (students assessments, class book and similar), and teachers' professional portfolios.	2. Pedagog se stara za pedagošku dokumentaciju za dugoročna, srednjoročna i kratkoročna planiranja, obuhvatajući ovde i rutinske aktivnosti (dnevne); zainteresuje se i prati dnevnu školsku dokumentaciju (vrednovanje učenika, razredni dnevnik i slično), kao i stručne portfolie nastavnika.
Neni 15 **Bashkëpunimi në mes pedagogut dhe psikologut**	**Article 15** **Cooperation between pedagogue and psychologist**	**Član 15** **Saradnja među pedagoga i psihologa**
1. Pedagogu bashkëpunon me psikologun e shkollës në të gjitha çështjet e përbashkëta të këtyre dy profesioneve.	1. Pedagogue cooperates with school psychologist on all common issues of these two professors.	1. Pedagog sarađuje sa školskom psihologom u svim zajedničkim pitanjima ovih profesija.
2. Nëse shkolla nuk ka psikolog, atëherë pedagogu përkohësisht kryen edhe detyra të përshkruara për psikologun e shkollës (deri në punësimin e psikologut), bazuar në kompetencën profesionale.	2. If the school has no psychologist, then the pedagogue temporarily performs also described tasks for the school psychologist (up to the psychologist employment), based in the professional competence.	2. Ako škola nema psiholog, pedagog privremeno obavlja poslove opisane za školskog psihologa (do angažovanja psihologa) , na osnovu stručne osposobljenosti.

3. Pedagogu mund të angazhohet edhe në detyra të tjera që i caktohen nga punëdhënësi, të cilat janë në pajtueshmëri me nenet e këtij Udhëzimi administrativ dhe përshkrimit të detyrave të punës.	3. Pedagogue can be engaged also with other tasks assigned by the employer, which are in compliance with articles of this administrative instruction and job descriptions.	3. Pedagog može biti angažovan i u drugim zadacima koje mu određuje poslodavac, ali koje su u skladu sa članovima ove administrativne uredbe i opisom radnih zadataka.
Neni 16 **Puna e psikologut të shkollës**	**Article 16** **The work of the school psychologist**	**Član 16** **Rad školskog psihologa**
1. Psikologu kontribuon në lehtësimin e procesit të të nxënit dhe promovon zhvillimin kognitiv, emocional, social dhe personal të nxënësve.	1. Psychologist contributes to the learning process facilitation and promotes cognitive, emotional, social and students' personal development.	1. Psiholohog doprinese olakšanju nastavnog procesa i promoviše neprekidni, emotivni, društeni i lični razvoj učenika.
2. Psikologu ofron ndihmë në tejkalimin e vështirësive të natyrës psikologjike me të gjithë akterët në shkollë.	2. Psychologist provides assistance in overcoming difficulties of psychological nature with all school stakeholders.	2. Psiholog pruža pomoč na prevazilaženju poteškoča psihološke prirode sa svim akterima škole.
Neni 17 **Vlerësimi i nxënësve**	**Article 17** **The students' assessment**	**Član 17** **Procena učenika**
1. Psikologu ka për detyrë të vlerësojë dhe interpretojë çështjet që kanë të bëjnë me procesin e të nxënit dhe zhvillimin kognitiv, social, personal dhe emocional të nxënësve.	1. Psychologist has for assignment to assess and interpret issues dealing with the learning process and cognitive, social, personal and students' emotional development.	1. Psiholog ima zadatak da proceni i interpretira pitanja u vezi sa procesom učenja i neprekidnog društvenog, ličnog i emotivnog razvoja učenika.
2. Psikologu asiston dhe ofron ndihmë në identifikimin e nxënësve me vështirësi në të nxënë; nxënësve të talentuar; identifikon dhe	2. Psychologist assists and provides assistance in identification of students with learning disabilities; talented students; identifies and	2. Psiholog asistira i pruža pomoč učenicima identifikovani sa poteškočama u učenju; talentovanim učenicima i proceni potrebe

vlerëson nevojat e nxënësve; bashkëpunon me profesionistë të tjerë dhe zbaton vlerësime të përshtatshme (të besueshme dhe valide); zhvillon intervista me nxënës, mësimdhënës e prindër; vëzhgime e procedura të ndryshme me qëllim të vlerësimit objektiv dhe propozon e zbaton masa për intervenime psikoedukative individuale dhe në grup.	assesses students' needs; cooperates with other professionals and implements appropriate assessments (reliable and valid); develops interviews with students, teachers and parents; different observations and procedures in order to evaluate objectively and propose and implement measures for individual psycho-educational intervention and in group.	učenika; sarađuje sa drugim stručnjacima i primenjuje određene procene (proverene i validne); razvija intervjue sa učenicima, nastavnicima i roditeljima; opažanja i razne procedure sa ciljem objektivnog procenivanja i predlaže i primenuje mere za psihovaspitne individualne i grupne intervencije.
Neni 18 **Puna me nxënës**	**Article** **The work with students**	**Član 18** **Rad sa učenicima**
1. Psikologu ka për detyrë të punojë drejtpërdrejt me nxënës.	1. Psychologist has for assignment to work directly with students.	1. Psiholog ima zadatak da radi direktno sa učenicima.
2. Psikologu punon me nxënës për të zhvilluar strategji efektive të të nxënit, të zhvillimit social e personal, strategji vetëmonitoruese e shkathtësi tjera kognitive; ofron trajnime individuale dhe në grup; inicon dhe merr pjesë për zhvillimin dhe implementimin e programeve parandaluese për çështje të ndryshme; zhvillon këshillime individuale dhe /ose grupore që përqendrohen në funksionimin e shëndetshëm të nxënësit; ndihmon në përgatitjen e planit individual mësimor të fëmijës; bashkëpunon me shërbime të tjera dhe përgatit raporte të argumentuara me shkrim.	2. Psychologist works with students to develop effective strategies for learning, social and personal development, self-monitoring strategy and other cognitive skills; provides individual training and in group; initiates and takes part on development and implementation of preventive programs on various issues; develops individual and / or group counselling that are focused in the healthy functioning of learning; assists in preparation of individual learning program of the child; cooperates with other services and prepares in writing argumentative reports.	2. Psiholog radi sa učenicima da bi razvijao strategiju efektivnog učenja, društvenog i ličnog razvoja, strategiju samomonitoringa i drugih neprekidnih veština; pruža individualnu obuku i u grupama; inicira i učestvuje na razvoj i implementaciju preventivnih programa za razna pitanja; razvija individualne savete i/ili grupe koje se usredsređuju na funksionisanju zdravstva učenika; pomade na pripremu individualnog nastavnog plana; sarađuje sa drugim službama i priprema argumentovane pismene izveštaje.
Neni 19 **Bashkëpunimi i psikologut me**	**Article 19** **Cooperation of the psychologist with**	**Član 19** **Saradnja psihologa sa nastavnicima,**

mësimdhënës, prindër dhe me komunitetin	**teacher, parents and with community**	**roditeljima i zajednicu**
1. Psikologu bashkëpunon me mësimdhënës, prindër dhe me komunitetin.	1. Psychologist cooperates with teachers, parents and with community.	1. Psiholog sarađuje sa nastavnicima, roditeljima i zajednicom.
2. Psikologu intervenon dhe ofron konsultime për prindër, mësimdhënës dhe personel tjetër të shkollës dhe të komunitetit me qëllim të përmirësimit të të nxënit dhe shëndetit të nxënësve; në bashkëpunim me pedagogun ofron konsultime për zbatimin e praktikave të mira të nxënies dhe mësimdhënies; ofron informata e trajnime përkitazi me aplikimin e teorive të të nxënit, psikologjisë zhvillimore, psikologjisë organizative.	2. Psychologist intervenes and provides consultations with parents, teachers and other school personnel and the community in order of learning improvement and students health; in cooperation with pedagogue provides consultation on implementation of best learning and teaching practices; provides information and trainings regarding the application of learning theories, development psychology, organizational psychology.	2. Psiholog interveniše i pruža konsultacije sa roditeljima, nastavnicima i drugog osoblja škole i zajednice sa ciljem poboljšanja učenja i zdravstva; u saradnji sa pedagogom pruža konsultacije radi primene dobrih praksa učenja i predavanja; pruža informacije i obuku u vezi primene teorija učenja, psihologije razvoja, organizacione psihologije.
Neni 20 **Bashkëpunimi i psikologut me institucione profesionale dhe komunitetin**	**Article 20** **Cooperation of the psychologist with professional institution and community**	**Član 20** **Saradnja psihologa sa stručnim institucijama i zajednicom**
1. Psikologu bashkëpunon me institucione profesionale.	1. Psychologist cooperates with professional institutions.	1. Psiholog sarađuje sa stručnim institucijama.
2. Psikologu krahas bashkëpunimit me organet profesionale të shkollës, bashkëpunon edhe me institucione tjera sociale, shëndetësore dhe institucione të tjera me qëllim të përvetësimit të praktikave të mira; bashkëpunon edhe me institucionet profesionale dhe organizatat joqeveritare të cilat i kontribuojnë mirëqenies	2. Psychologist besides cooperation with professional school bodies also cooperates with other social, health institutions and other institutions in order to acquire best practices; cooperates also with professional institutions and non-governmental organizations, contributing to students' welfare and school	2. Psiholog upored saradnje sa stručnim organima škole sarađuje i sa drugim zdravstvenim, društvenim i drugim institucijama sa ciljem usvajanja dobrih praksa; sarađuje i sa stručnim institucijama i nevladinim organizacijama koja doprinesu dobrobitu učenika i školskog osoblja i pomažu

së nxënësve dhe personelit shkollor dhe ndihmojnë në realizimin e qëllimit dhe detyrave profesionale të tij.	personnel and helps in the implementation of purpose and its professional tasks.	na realizaciju stručnih ciljeva i zadataka.
Neni 21 **Zhvillimi i programeve**	**Article 21** **The programs development**	**Član 21** **Razvoj programa**
1. Psikologu punon në zhvillimin e programeve.	1. Psychologist works in the programs development.	1. Psiholog radi i na razvijanju programa.
2. Psikologu mbi bazën e hulumtimeve, të dhënave të mbledhura, të analizuara, zhvillon plane e programe afatgjate, afatmesme dhe afatshkurtra që kanë për qëllim nxitjen e të nxënit dhe përshtatjen e nxënësve dhe personelit në shkollë; përgatit raporte periodike dhe vjetore të bazuara në indikatorët relevantë e të cilët janë në harmoni me qëllimet e shkollës, kurrikulës zyrtare dhe programit vjetor të shërbimit psikologjik në shkollë.	2. Psychologist on the research basis, gathered, analyzed data, develops long-term, mid-term and short-term curriculum, that aims to promote learning and adaptation of students and school personnel; prepares periodical and annual reports based on relevant indicators which are in harmony with school purposes, official curriculum and annual program of psychological service in school.	2. Psiholog na osnovu istraživanja, sakupljenih podataka, analiziranim, razvija dugoročne , srednjoročne i kratkoročne planove i programe koje imaju za cilj poticanje učenja i usklađivanje učenika sa školskom osobljem; priprema periodične i godišnje izveštaje na osnovu relevantnih indikatora koji su u skladu sa ciljevima škole, službenog kurikuluma i godišnjeg programa škole.
Neni 22 **Ngritja profesionale**	**Article 22** **Professional advancement**	**Član 22** **Stručno usavršavanje**
1. Psikologu ka për detyrë të punojë në ngritjen profesionale personale dhe të personelit shkollor.	1. Psychologist has for assignment to work in personal professional advancement and of school personnel.	1. Psiholog ima zadatak da radi na stručno usavršavanje školskog osoblja.
2. Psikologu ndihmon mësimdhënësit në zhvillimin e tyre profesional; përditëson njohuritë e tij profesionale; merr pjesë në trajnime, seminare, konferenca e të ngjashme	2. Psychologist helps teachers in their professional development; updates its professional knowledge; takes part in trainings, seminars and similar conferences with aim to	2. Psiholog pomaže nastavnicima na njihovo stručno usavršavanje; neprekidno obogačuje njihovo stručno znanje; učestvuje na obukama, seminarima, konferencijam i slično, sa ciljem

me qëllim të përsosjes profesionale; aplikon standardet etike dhe ndihmon të gjithë akterëve të shkollës për zgjidhjen e problemeve në shkollë.	be professionally upgraded; applies ethical standards and helps all school stakeholders on solving problems in school.	njihovog stručnog usavršavanja; primenuje etičke standarde i pomaže svim akterima škole na rešavanju školskih problema.
Neni 23 **Përkujdesja e dokumentacionit shkollor**	**Article 23** **Caring for the school documentation**	**Član 23** **Staranje o školskoj dokumentaciji**
1. Psikologu punon në udhëheqjen/ mirëmbajtjen e dokumentacionit.	1. Psychologist works in guiding / maintaining the documentation.	1. Psiholog radi na rukovođenju/održavanju dokumentacije.
2. Psikologu dokumenton dhe raporton aktivitetet rutinore, krijon dosje individuale për nxënës, siguron që dokumentacioni të jetë konfidencial dhe në përputhje me etikën profesionale.	2. Psychologist documents and reports routine activities, creates students' individual dossiers, ensures the confidentiality of the documentation and in compliance with professional ethics.	2. Psiholog dokumentira i izveštava o rutinskim aktivnostima, stvara individualne dosije za učenike, osigurava da dokuemntacija bude konfidencialna i u skladu sa psofesionalnom etikom.
Neni 24 **Hyrja në fuqi**	**Article 24** **Entry into force**	**Član 24** **Stupanje na snagu**
Ky Udhëzim administrativ hyn në fuqi shtatë (7) ditë pas nënshkrimit nga ana e Ministrit.	This administrative instruction enters into force seven (7) days after signing by the minister.	Ova administrativna uredba stupa na snagu sedam (7) dana nakon potpisivanja od strane ministra.
________________ **Prof. dr. Ramë Buja, ministër**	________________ **Prof. dr. Ramë Buja, minister**	________________ **Prof. dr. Ramë Buja, ministar**